

No. 18220

BRAZIL
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation between the Rio de Janeiro and the Santiago Metros Authorities, complementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 19 July 1974. Brasília, 16 November 1979

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

BRÉSIL
et
CHILI

Échange de notes constituant un accord sur la coopération technique des offices des Métros de Rio de Janeiro et de Santiago, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique du 19 juillet 1974. Brasília, 16 novembre 1979

Textes authentiques: espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CHILE ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE RIO DE JANEIRO AND THE SANTIAGO METROS AUTHORITIES, COMPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION OF 19 JULY 1974²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE DES OFFICES DES MÉTROS DE RIO DE JANEIRO ET DE SANTIAGO, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DU 19 JUILLET 1974²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE
BRASÍLIA, D.F.

Brasília, 16 de noviembre, 1979

Nº 1173/294

Señor Ministro:

Dentro del marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, del 19 de julio de 1974, existente entre nuestros dos Gobiernos, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de Chile, lo siguiente:

1. El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federativa del Brasil apoyarán las actividades de cooperación técnica a ser desarrolladas entre el Metro de Río y el Metro de Santiago, en todos los asuntos de interés de las dos entidades.

2. El presente Convenio Complementario tiene por objeto la prestación de cooperación técnica entre el Metro-Río y el Metro-Santiago, en todos los asuntos de interés para ambas partes y en particular en materias de orden técnico y operativo.

3. La Cooperación Técnica podrá desarrollarse a través de todas o algunas de las siguientes formas:

- a) Envío de expertos,
- b) Concesión de becas de entrenamiento,
- c) Intercambio de Información y Documentación, y
- d) Cualquier otro medio que las partes acuerden.

4. Los gastos que origine la ejecución del presente Convenio Complementario serán, en general, de cargo de la parte solicitante o beneficiada, salvo que se acuerde una modalidad distinta.

¹ Came into force on 16 November 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

5. La administración del presente Convenio Complementario, en cada país, será realizada por un Coordinador designado por la parte respectiva.

6. Se deja expresa constancia que la cooperación materia del presente Convenio no incluye el uso de procedimientos patentados, marcas registradas ni objetos comprendidos en otros convenios por los cuales se encuentren protegidos intereses de terceros.

7. El presente Convenio Complementario tendrá una duración de dos años, renovándose tácita y sucesivamente, por iguales períodos, si ninguna de las partes manifestase por escrito a la otra su intención de ponerle término con una antelación mínima de tres meses.

8. En caso que el Gobierno de la República Federativa del Brasil concuerde con los términos de los ítems del 1° al 7° anteriormente señalados, tengo el honor de proponer que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en que exprese la concordancia de su Gobierno, constituya un Acuerdo Complementario al mencionado Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, para que entre en vigencia en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed—Signé]

FERNANDO ZEGERS SANTA CRUZ
Embajador de Chile

Al Excelentísimo Señor
Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores
Brasília, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CHILE
BRASÍLIA, D.F.

Brasília, 16 November 1979

No. 1173/294

Sir,

Within the framework of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 19 July 1974¹ existing between our two Governments, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of Chile, the following:

1. The Government of the Republic of Chile and the Government of the Federative Republic of Brazil shall support the technical co-operation activities to be carried on between the Rio Metro and the Santiago Metro in all matters of interest to the two entities.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU CHILI
BRASÍLIA, D.F.

Brasília, le 16 novembre 1979

N° 1173/294

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique du 19 juillet 1974¹ conclu entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement du Chili, de convenir de ce qui suit:

1. Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appuieront les activités de coopération technique qui seront entreprises entre les offices des Métros de Rio et de Santiago, dans tous les domaines intéressant les deux organismes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

2. This Complementary Agreement relates to technical co-operation between the Rio Metro and the Santiago Metro in all questions of interest to both Parties, and in particular in matters of a technical and operational nature.

3. Technical co-operation may take any or all of the following forms:

- (a) The assignment of experts;
- (b) The award of training fellowships;
- (c) The exchange of information and documentation; and
- (d) Any other means agreed upon by the Parties.

4. Expenses originating in the execution of this Complementary Agreement shall, in general, be borne by the requesting or benefiting Party, unless otherwise agreed.

5. The administration of this Complementary Agreement in each country shall be handled by a co-ordinator appointed by the respective Party.

6. It is expressly stated that material co-operation under this Agreement shall not include the use of patented processes, registered trade marks or objects covered by other agreements whereby interests of third parties are protected.

7. This Complementary Agreement shall remain in force for two years and shall be renewed by tacit agreement for successive similar periods, if neither of the Parties informs the other, in writing, of its intention to terminate it, at least three months in advance.

8. I have the honour to propose that, should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the terms of the above paragraphs 1 to 7, this note and your reply expressing the agreement of your Government should constitute a Complementary Agreement to the aforementioned Basic Agreement on technical and scientific co-operation, to enter into force on the date of your reply.

2. Le présent Accord complémentaire a pour objet d'assurer la prestation d'une coopération technique entre le Métro de Rio et le Métro de Santiago, dans tous les domaines d'intérêt pour les deux Parties et en particulier pour ce qui est des questions techniques et de fonctionnement.

3. La coopération technique pourra revêtir l'ensemble ou quelques-unes des formes suivantes :

- a) Envoi d'experts ;
- b) Octroi de bourses de formation ;
- c) Echange d'informations et de documentation ; et
- d) Tout autre moyen convenu par les Parties.

4. Les frais qu'entraînera l'exécution du présent Accord complémentaire seront, d'une manière générale, supportés par la Partie sollicitant une activité de coopération technique ou qui en bénéficie, sauf disposition contraire.

5. L'application du présent Accord complémentaire sera assurée, dans chaque pays, par un coordonnateur désigné par la Partie respective.

6. Il est expressément convenu que la coopération qui fait l'objet du présent Accord ne comprend pas l'utilisation de procédés protégés par des brevets, de marques enregistrées ni d'objets visés dans d'autres accords par lesquels sont protégés les intérêts de tiers.

7. Le présent Accord complémentaire aura une durée de deux ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin au moins trois mois avant son expiration.

8. Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil donne son agrément aux dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse d'acceptation de votre gouvernement constituent un accord complémentaire audit Accord de base sur la coopération technique et scientifique, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

[Signed]

FERNANDO ZEGERS SANTA CRUZ
Ambassador of Chile

L'Ambassadeur du Chili,

[Signé]

FERNANDO ZEGERS SANTA CRUZ

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva
Guerreiro
Minister of Foreign Affairs
Brasília, D.F.

Son Excellence
M. Ramiro Saraiva Guerreiro

Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de novembro de 1979

DCOPT/DAM-I/DOC/480/644(B46)(B39)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 1173-294, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro, Dentro do marco do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, de 19 de julho de 1974, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo do Chile, o seguinte:

1. O Governo da República do Chile e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão as atividades de cooperação técnica a serem desenvolvidas entre o Metrô do Rio e o Metrô de Santiago, em todos os assuntos de interesse das duas entidades.

2. O presente Ajuste Complementar tem por objetivo a prestação de cooperação técnica entre o Metrô-Rio e o Metrô-Santiago, em todos os assuntos de interesse para ambas as partes e em particular em matérias de caráter técnico e operacional.

3. A cooperação técnica poderá desenvolver-se através de todas ou algumas das seguintes formas:

- a) Envio de peritos;
- b) Concessão de bolsas para treinamento;
- c) Intercâmbio de informação e documentação; e
- d) Qualquer outro meio acordado entre as partes.

4. Os gastos provenientes da execução do presente Ajuste Complementar ficarão, em geral, a cargo da parte solicitante ou beneficiada, salvo seja estabelecida uma modalidade distinta.

5. A administração do presente Ajuste Complementar, em cada país, será realizada por um Coordenador designado pela parte respectiva.

6. A cooperação prevista no presente Ajuste não inclui o uso de processos patenteados, marcas registradas ou matérias de outros Convênios pelos quais se protejam interesses de terceiros.

7. O presente Ajuste Complementar terá a duração de dois anos, renovando-se tácita e sucessivamente por iguais períodos até que uma das partes manifeste, por escrito à outra, com antecedência mínima de três meses, sua intenção de terminá-lo.

8. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com os termos dos itens 1 a 7 acima relacionados, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, exprimindo a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar ao mencionado Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e distinta consideração.

[Signed—Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência

o Senhor Fernando Zegers Santa Cruz
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República do Chile

[TRANSLATION]

16 November 1979

DCOPT/DAM-I/DOC/480/644(B46)(B39)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 1173-294, dated today, which, in Portuguese, reads as follows.

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Le 16 novembre 1979

DCOPT/DAM-I/DOC/480/644(B46)(B39)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1173-294, en date d'aujourd'hui, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux dispositions de la note susmentionnée, laquelle constituera avec la présente réponse un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Fernando Zegers Santa Cruz
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Chile

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Fernando Zegers Santa Cruz
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République du
Chili